

تحليل أخطاء ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من اللغة الإندونيسية إلى  
العربية في ملخصات البحوث العلمية

البحث العلمي

إعداد

روضة فضيلا



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

بنجرماسين

٢٠٢٤ م / ١٤٤٥ هـ

تحليل أخطاء ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من اللغة الإندونيسية إلى  
العربية في ملخصات البحوث العلمية

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في التربية الإسلامية

إعداد:

روضة فضيلا

رقم القيد: ٢١٠١٠١٠٢٠٠١٥

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٤ م / ١٤٤٥ هـ

## إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:

اسم بالكامل : روضة فضيلا

رقم القيد : ٢١٠١٠١٠٢٠٠١٥

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

تحليل أخطاء ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من اللغة الإندونيسية إلى العربية في

### ملخصات البحوث العلمية

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر، وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ٢٤ ديسمبر ٢٠٢٤

توقيع صاحبة الإقرار





**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN**  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**  
**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB**  
Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235  
Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;  
Email: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN  
NOMOR: B-29/Un.14/III.1.e/PP.00.9/01/2025

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Raudah Fadila  
NIM : 210101020015  
Program : S-1  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Hasil Cek Plagiasi : 2%

Judul Skripsi:

تحليل أخطاء ترجمة جوجل ودراسة جي بي تي من اللغة الإندونيسية إلى العربية في ملخصات البحوث العلمية

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan [www.drillbitplagiarismcheck.com](http://www.drillbitplagiarismcheck.com) bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 16 Januari 2025  
Ketua Prodi PBA,



Bahmat Shodiqin

*Melayani Lebih Baik, Lebih Baik Melayani*



## الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: " تحليل أخطاء ترجمة جوجل ودرشة جي بي تي من اللغة الإندونيسية إلى العربية في ملخصات البحوث العلمية"، الذي كتبها روضة فضيلا، رقم القيد: ٢١٠١٠١٠٢٠٠١٥ قد دافعت الباحثة عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرير قبوله شرطا لبل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الجمعة  
التاريخ : ٣ يناير ٢٠٢٥  
ويكون مقبولا بدرجة : ٩٢,٩ (A+)

عميد كلية التربية والتعليم



بجامعة أنتساري الإسلامية

الدكتور الحج حمدان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٠٣١٠٠٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

الرقم	الاسم	التوقيع
١	الدكتورة رضا درماواقي، الماجستير (رئيسة)	
٢	الدكتورة فطوية نور، الماجستير (عضوا)	
٣	محمد كامل رما أنصار، الماجستير (عضوا)	

## الملخص

روضة فضيلا، ٢٠١٥-٢٠١٦-٢٠١٧. تحليل أخطاء ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من اللغة الإندونيسية إلى العربية في ملخصات البحوث العلمية. المشرفة الدكتورة رضا درماواتي، الماجستير. في قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتعليم، جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. ٢٠٢٤.

الكلمة الرئيسية: تحليل الأخطاء، الترجمة، ترجمة جوجل، دردشة جي بي تي

عملية الترجمة لها دور مهم في الاتصال بين اللغات، بما في ذلك بين اللغة الإندونيسية والعربية. تتطلب الترجمة الدقيقة فهمًا عميقًا لبنية وقواعد اللغة المستهدفة. غالبًا ما يستخدم الطلاب أدوات الترجمة مثل ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي لترجمة النصوص، لكن نتائجها غالبًا ما تحتوي على الأخطاء النحوية والصرفية والدلالية. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الأخطاء في نتائج ترجمة ملخصات البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم اللغة العربية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من ناحية النحوية والصرفية والدلالية. يستخدم هذا البحث المنهج النوعي مع البحث المكتبي، واستخدم نظرية كريبيندورف (Krippendorf) لتحليل البيانات. أظهرت نتائج البحث أن الأخطاء النحوية في ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي تشمل أخطاء في استخدام الجنس، العدد، وبنية الكلمات. أما من الجانب الصرفي، فينتج ترجمة جوجل بعض الصيغ غير المناسبة، بينما الدقة في ترجمة دردشة جي بي تي أحسن. وفي الجانب الدلالي، تشمل الأخطاء في الأداتين أخطاء المصطلحات وغيرها، لكن أداء دردشة جي بي تي كان أفضل من ترجمة جوجل. فإنه يجب على المستخدمين التحقق من نتائج الترجمة. قدمت الباحثة استراتيجيات تشمل مرحلة ما قبل الترجمة وأثناء العملية وما بعدها لتحسين دقة الترجمة. يُؤمل أن تُسهم هذه الدراسة في تحسين جودة الترجمة الأكاديمية وتعزيز استخدام أدوات الترجمة بشكل فعال.

## ABSTRAK

**Raudah Fadila, 210101020015.** *Analisis Kesalahan dalam Penerjemahan Indonesia-Arab terhadap Abstrak Skripsi Mahasiswa Menggunakan Google Translate dan Chat GPT: Studi Komparatif.* Dosen Pembimbing Dr. Ridha Darmawaty, S.Pd.I., M.Pd., pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin. 2024.

---

Kata Kunci: Analisis Kesalahan, Terjemahan, Google Translate, Chat GPT

Proses terjemahan memiliki peran penting dalam komunikasi antarbahasa, termasuk antara bahasa Indonesia dan Arab. Penerjemahan yang akurat membutuhkan pemahaman mendalam terhadap struktur dan kaidah bahasa target. Alat terjemahan seperti Google Translate dan Chat GPT sering digunakan mahasiswa untuk menerjemahkan teks, tetapi hasilnya sering kali mengandung kesalahan gramatikal, morfologis, dan semantis. Tujuan penelitian ini adalah untuk menganalisis jenis-jenis kesalahan tersebut pada hasil terjemahan abstrak penelitian mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menggunakan google translate dan chat gpt dari aspek sintaksis, morfologi dan semantik. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan pendekatan studi pustaka. Adapun teknik analisis data yang digunakan adalah teori Krippendorf. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan sintaksis pada Google Translate dan Chat GPT meliputi kesalahan penggunaan gender, jumlah, dan struktur kata. Dari aspek morfologi, Google Translate menghasilkan beberapa bentuk kata yang kurang sesuai, sedangkan Chat GPT lebih baik, meski masih memerlukan penyempurnaan. Dalam aspek semantis, kedua alat ini cenderung melakukan kesalahan pada penerjemahan istilah teknis dan kontekstual, tetapi penerjemahan chat GPT lebih baik daripada Google Translate. Penelitian ini menyimpulkan bahwa meski alat-alat penerjemahan mempermudah penerjemahan, pengguna tetap harus memverifikasi hasilnya. Penulis memberikan rekomendasi dan strategi sebelum, saat proses, dan setelah penerjemahan, untuk meningkatkan akurasi hasil terjemahan. Studi ini diharapkan memberikan kontribusi bagi peningkatan kualitas terjemahan akademik dan penggunaan alat bantu penerjemahan.



## الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أكمل لنا الدين وأتم علينا النعمة وجعل أمتنا والله الحمد خير أمة و بثن فينا رسولا منا يتلو علينا آياته و يزيكنا و يعلمنا الكتاب و الحكمة. أحمده على نعمه الكثيرة و أشهد ألا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة تكون لمن اعتصم بها خير عصمة و أشهد أن سيدنا محمدا عبده و رسوله أرسله للعالمين رحمة و فرض عليه بيان ما أنزل إلينا فأوضح لنا كلّ الأمور فأدى الأمانة و نصح الأمة. صلى الله وسلم على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أولى الفضل والهمة أما بعد

الحمد والشكر لله عز وجل الذي أعطى الباحثة نعمًا كثيرة حتى تستطيع أن تتم البحث العلمي شرطًا لنبل درجة اللسانيات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت الموضوع " تحليل أخطاء ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي من اللغة الإندونيسية إلى العربية في ملخصات البحوث العلمية." وفي هذه المناسبة النفسية تقدم الباحثة شكرًا جزيلًا إلى:

١. أقول شكرًا جزيلًا إلى أبي (هداية الله) وأمي (حليمة السعدية) الذان ربياني ورحماني منذ صغيرا، وشكرًا جزيلًا إلى إخواني (أدي كرنياوان، الماجستير ومحمد أحسن)، الله يحفظهم دائما.

٢. فضيلة المكرم الدكتور الحج حمدان الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي يرغب في قبول عنوان هذه الرسالة والموافقة عليه.

٣. فضيلة المكرمين الدكتور رحمت صادقين الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية، وعارف رحمن حكيم الماجستير، كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية الذي يقدم توجيهات لكتابة البحث العلمي التي تتوافق مع تطورات برنامج الدراسة.

- ٤ . فضيلة المكرمة المشرفة الدكتورة رضا درماوتي الماجستير، كمشرفة البحث العلمي، أقول شكرا كثيرا على التوجيهات والإرشادات والتشجيع للباحثة في كتابة هذا البحث العلمي.
- ٥ . فضيلة المكرمين جميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذين قدموا الكثير من المعرفة والخدمة الجيدة أثناء دراسة الباحثة.
- ٦ . رأس المكتبة وجميع موظفي المكتبة في جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي قدموا الخدمات للباحثة.
- ٧ . أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية دفعة ٢٠٢١، الفصل أ، الذين يقدمون دائماً المساعدة والتحفيز لي.
- ٨ . وكل الأطراف التي لا يمكن للباحثة ذكرها واحدة تلو الأخرى التي قدمت المساعدة من أجل سهولة كتابة هذا البحث العلمي.
- الباحثة يدرك أن كتابة هذا البحث العلمي التخرج لا تزال بعيدة عن الكمال. لذلك، يأمل الباحثة في وجود مدخلات، سواء كانت اقتراحات أو نقد بناء من جميع الأطراف. نأمل أن تكون هذا البحث العلمي التخرج مفيدة بشكل خاص للباحثة نفسه وبشكل عام للقراء.

بنجرماسين، ١ ديسمبر ٢٠٢٤

٢٨ جمادى الأولى ١٤٤٦ هـ

الباحثة

## محتويات البحث

### الصفحة

الموضوع.....	
صفحة العنوان.....	١
إقرار الطالبة.....	ب
دليل خال من الانتحال.....	ج
الموافقة.....	د
الاعتماد من طرف لجنة المناقشة.....	هـ
ملخص البحث باللغة العربية.....	و
ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....	ز
الشكر والتقدير.....	ح
محتويات البحث.....	ي
قائمة الجداول.....	م
قائمة الصور.....	ع
قائمة الملاحق.....	ف

### الباب الاول: المقدمة..... ١

أ. خلفية البحث.....	١
ب. التحديد المصطلحات.....	٦
ج. أسئلة البحث.....	٩
د. أهداف البحث.....	١٠
هـ. أهميات البحث.....	١٠

و. الدراسات السابقة المناسبة ..... ١١

ز. هيكل البحث ..... ١٨

## الباب الثاني: الإطار النظري ..... ٢٠

أ. علم اللغة العربية ..... ٢٠

ب. نظرية الترجمة ..... ٢٤

ج. خدمة الترجمة ..... ٢٨

د. دراسة تقابلية ..... ٣١

هـ. تحليل الأخطاء ..... ٣٥

## الباب الثالث: منهجية البحث ..... ٤٧

أ. مدخل ونوع البحث ..... ٤٧

ب. البيانات ومصادر البحث ..... ٤٨

ج. أسلوب جمع البيانات ..... ٤٨

د. أسلوب تحليل البيانات ..... ٥٠

هـ. أسلوب استنتاج البيانات ..... ٥٢

## الباب الرابع: تحليل البيانات ومناقشتها ..... ٥٣

أ. تحليل الأخطاء في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة

جوجل ودردشة جي بي تي من ناحية النحوية ..... ٥٣

ب. تحليل الأخطاء في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة

جوجل ودردشة جي بي تي من ناحية الصرفية ..... ٧٧

ج. تحليل الأخطاء في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة	
جوجل ودردشة جي بي تي من ناحية الدلالية.....	٨٣
د. الطرق والاستراتيجيات الفعّالة في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية	
باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي .....	١٢١
<b>الباب الخامس: الخاتمة: الخاتمة</b>	
أ. خلاصة البحث .....	١٤٤
ب. الاقتراحات .....	١٤٥
<b>قائمة المصادر والمراجع.....</b>	
الملاحق.....	١٥٥
سيرة الذاتية للباحثة.....	١٩٨

## قائمة الجداول

الرقم	الصفحة
١,١	الدراسات السابقة المناسبة..... ١١
٢,١	دراسة تقابلية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية من حيث الزمن في الأفعال..... ٣٣
٢,٢	دراسة تقابلية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية من حيث العدد..... ٣٤
٢,٣	دراسة تقابلية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية من حيث الضمائر..... ٣٥
٢,٥	أمثلة على الأخطاء النحوية..... ٣٦
٢,٥	أمثلة على الأخطاء الصرفية..... ٤٠
٢,٦	أمثلة على الأخطاء الدلالية..... ٤١
٤,١	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الأول..... ٥٤
٤,٢	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الثاني..... ٥٥
٤,٣	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الثالث..... ٦٠
٤,٤	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الرابع..... ٦١
٤,٥	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي المكتبي الخامس..... ٦١
٤,٦	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الأول..... ٦٣
٤,٧	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الثاني..... ٦٦
٤,٨	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الثالث..... ٧٠
٤,٩	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الرابع..... ٧١
٤,١٠	الأخطاء النحوية في ملخص البحث العلمي الميداني الخامس..... ٧٢
٤,١١	الأخطاء النحوية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة جوجل..... ٧٣

٤,١٢	الأخطاء النحوية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام دردشة
٧٤	جي بي تي .....
٤,١٣	الأخطاء الصرفية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الأول.....
٤,١٤	الأخطاء الصرفية في ترجمة ملخص البحث العلمي الميداني الأول.....
٤,١٥	الأخطاء الصرفية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة
٨١	جوجل ودردشة جي بي تي .....
٤,١٦	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الأول.....
٤,١٧	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الثاني.....
٤,١٨	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الثالث.....
٤,١٩	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الرابع.....
٤,٢٠	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الخامس.....
٤,٢١	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية المكتبية باستخدام
٩٧	ترجمة جوجل.....
٤,٢٢	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية المكتبية باستخدام
١٠٠	دردشة جي بي تي .....
٤,٢٣	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الأول.....
٤,٢٤	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الثاني.....
٤,٢٥	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الثالث.....
٤,٢٦	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخص البحث العلمي المكتبي الرابع.....
٤,٢٧	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية الميدانية باستخدام
١١٤	ترجمة جوجل.....
٤,٢٨	الأخطاء الدلالية في ترجمة ملخصات البحوث العلمية الميدانية باستخدام
١١٦	دردشة جي بي تي .....

- ٤,٢٩ مقارنة المزايا والعيوب من ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي ..... ١٢٤
- ٤,٣٠ استراتيجيات المقترحة في ترجمة النصوص باستخدام ترجمة جوجل ..... ١٣١
- ٤,٣١ استراتيجيات المقترحة في ترجمة النصوص باستخدام دردشة جي بي تي ..... ١٣٨



## قائمة الصور

الصفحة	الرقم
٤٦	١. الصورة ٢,١ خريطة المفاهيم عن الأخطاء في الدراسات السابقة ...
٧٦	٢. الصورة ٤,١ خريطة المفاهيم للأخطاء النحوية .....
٨٢	٣. الصورة ٤,٢ خريطة المفاهيم للأخطاء الصرفية .....
١٢٠	٤. الصورة ٤,٣ خريطة المفاهيم للأخطاء الدلالية .....
١٤٢	٥. الصورة ٤,٤ خريطة المفاهيم عن نتائج البحث .....

## قائمة الملاحق

الرقم	الصفحة
١.	ترجمة ملخصات البحوث العلمية باستخدام ترجمة جوجل ودردشة جي بي تي..... ١٥٥
٢.	شهادة إتمام مناقشة خطة البحث ..... ١٨٨
٣.	رسالة موافقة البحث..... ١٨٩
٤.	رسالة تصريح البحث..... ١٩٠
٥.	رسالة طلب تصريح البحث ..... ١٩١
٦.	رسالة تغيير عنوان البحث..... ١٩٢
٧.	رسالة تغيير عنوان البحث بعد المناقشة..... ١٩٣
٨.	كتاب التشاور مع المشرفة..... ١٩٤